

# МОРСЬКИЙ

## №137

ІНФОРМАЦІЙНО-РОЗВАЖАЛЬНИЙ  
ЖУРНАЛ

## UNION DENT:

НОВІ МОЖЛИВОСТІ ДЛЯ  
ЧЛЕНІВ ПРМТУ

ЧЕРВЕНЬ - СЕРПЕНЬ  
2023

## ПЕРСПЕКТИВИ ДЛЯ УКРАЇНСЬКИХ МОРЯКІВ НА СУДНАХ ПІД ПРАПОРОМ ДАНІЇ



# ЧАТ-БОТ ПРМТУ — це зручно, швидко, надійно!



У вас є питання щодо членства у ПРМТУ?



Чи можливо вам потрібно звернутися до інспектора ІТФ?



Або ви маєте інше питання до Профспілки?



У будь-який час, з будь-якого куточку світу ви можете звернутися до чат-боту!



**ЧАТ-БОТ ПРАЦЮЄ 24/7,  
ЩОБ ВИ ОТРИМУВАЛИ ІНФОРМАЦІЮ  
ТУТ І ЗАРАЗ!**



№ 137 червень – серпень 2023

ЗАСНОВНИК: Чорноморська первинна профспілкова організація моряків  
Верстка: ФОП Стещенко Ю.В., м. Одеса, вул. Дальницька, 4  
Друк: ФОП Клявіна К.Г., м. Одеса

Автор фото на обкладинці: Вадим Мундрієвський,  
старший помічник капітана

Журнал «Морський» поширюється безкоштовно серед членів ПРМТУ, які перебувають на обліку в ЧППОМ

Тираж – 1 000 примірників

Свідоцтво про державну реєстрацію серії ОД номер 1423-294-Р від 13.02.2010 р.  
Адреса редакції: 65062, м. Одеса, Гагаринське плато 5-Б, приміщення 1  
тел./факс (+380482) 42 99 02

Редакція листується з читачами лише на сторінках журналу. Відповідальність за достовірність інформації несуть автори публікацій. Редакція залишає за собою право скорочення та літературного редагування прийнятих до публікації текстів. Думки авторів можуть не збігатися з позицією редакції. Рукописи авторам не повертаються. Використання будь-якої форми матеріалів, опублікованих у журналі, допускається лише з дозволу редакції, при цьому обов'язкове посилання на журнал «Морський».

## ЗМІСТ

ЧЕРВЕНЬ - СЕРПЕНЬ 2023

<b>ДАЙДЖЕСТ</b>	3
ICS святкує набуття чинності Гонконгської конвенції	
Сирія та Мадагаскар ратифікують MLC, 2006	
Порт Валенсії використовує штучний інтелект	
<b>ІТФ</b>	4
ITF Seafarers' Expo 2023: надихаючий морський досвід	
<b>СПІВПРАЦЯ</b>	6
Нові горизонти з ПРМТУ: перспективи для українських моряків на суднах під прапором Данії	
<b>МОЛОДЬ</b>	8
Курсанти ХДМА отримали свої дипломи у Литві	
<b>ДОПОМОГА</b>	12
Кримінальне провадження замість рейсу	
<b>ПРОЕКТ</b>	13
Нові можливості для членів Профспілки	
<b>АЛГОРИТМ</b>	16
Дії моряка в залежності від типу кваліфікаційного документу	
<b>ЕКСКЛЮЗИВНО</b>	18
Документи моряків: відповіді на ваші питання	
<b>ВАЖЛИВО</b>	22
Реалії найму українських моряків в сучасних умовах	
<b>ІСТОРІЯ УСПІХУ</b>	25
Олександр Тодоров: «Краще спробувати, ніж усе життя шкодувати про втрачену можливість»	
<b>НАШІ ЗАХИСНИКИ</b>	28
«Повертайся додому»	
<b>СОЦІАЛЬНІ ПРОЕКТИ</b>	30
3 Міжнародним днем моряка 2023	
ПРМТУ та БФ «МОРТРАНС»: ми завжди поруч	
Заради щасливих усмішок дітей	



## Дорогі друзі!

Незламність, відвага і вірність Батьківщині ось ті риси, які характеризують українців у часи випробувань. Попри складність військових подій, низку викликів та небезпек, український народ не здається і продовжує нелегку, але благородну роботу на захист своєї країни. А Профспілка робітників морського транспорту України ні на хвилину не зупиняється, підтримуючи українських моряків та їхні родини – як у нашій країні, так і за її межами по всьому світу.

Завдяки невимовному духу об'єднаності та самопожертви, сотні тисяч українців, серед яких і моряки-члени ПРМТУ, долучилися до лав ЗСУ, заради майбутнього України. Їхні історії надихають і доводять, що українські моряки найсміливіші та найсильніші!

Нехай наша єдність та наполеглива праця стануть важливими кроками на шляху до Перемоги. Україна має сильний дух та визначену мету – ми не опустимо руки і продовжимо працювати над майбутнім нашої країни, над майбутнім нашої Профспілки!

Слава Україні, Героям Слава!

**З повагою,  
Олег Григорюк,  
Голова Чорноморської первинної  
профспілкової організації моряків,  
Морський амбасадор доброї волі ІМО,  
Віце-президент IFSMA**

## Dear friends!

Resilience, courage, and fidelity to our Motherland - these are traits characterizing Ukrainians today. Despite the severity of the military events and numerous challenges and dangers, the Ukrainian people do not give up and continue our hard but noble endeavors to safeguard the country. And the Marine Transport Workers' Trade Union of Ukraine tirelessly supports Ukrainian seafarers and their families - both in our country and across the globe.

Thanks to a spirit of unity and self-sacrifice, hundreds of thousands of Ukrainians, including MTWTU seafarers, have joined the ranks of the Armed Forces of Ukraine for the sake of Ukraine's future. Their stories inspire and prove that Ukrainian seafarers are the bravest and strongest!

May our unity and unwavering work be an important step on the path to our Victory. Ukraine has a powerful spirit and a clear goal - we will not give up and will persist in building the future of our country and our Union!

Glory to Ukraine, Glory to Heroes!

**Yours faithfully,  
Oleg Grygoriuk,  
Chairman of the Local Black Sea Trade Union  
Organization of Seafarers,  
IMO Goodwill Ambassador in Ukraine,  
Vice President of IFSMA**



## ІСВ СВЯТКУЄ НАБУТТЯ ЧИННОСТІ ГОНКОНГСЬКОЇ КОНВЕНЦІЇ

Через 14 років після прийняття Гонконгська міжнародна конвенція про безпечну та екологічно обґрунтовану утилізацію суден (Гонконгська конвенція) була успішно ратифікована і набуде чинності.

26 червня 2023 у Лондоні Міжнародна палата судногосподарства (ICS) привітала Бангладеш, одного з головних утилізаторів суден у світі, та Ліберійський реєстр, другий за величиною реєстр у світі, з ратифікацією Гонконгської конвенції, що прокладає шлях до безпечної та сталої практики утилізації суден.

Гонконгська конвенція має на меті забезпечити, щоб утилізація суден після закінчення терміну їх експлуатації не створювала зайвого ризику для здоров'я і безпеки людей та довкілля.

Джон Стауперт, старший менеджер Міжнародної палати судногосподарства, прокоментував: «Це знаменує собою великі зміни в цій глобальній галузі і підтверджує, що в найближчому майбутньому судновласники будуть впевнені в тому, що їхні судна знайдуть безпечне та екологічно чисте місце для утилізації відходів. Не можна недооцінювати важливість набуття чинності Конвенції та її значення для утилізації суден у всьому світі».

## СИРІЯ ТА МАДАГАСКАР РАТИФІКУЮТЬ МLC, 2006

Сирійська Арабська Республіка стала 103-ю, а Мадагаскар 104-ю державами-членами МОП, які ратифікували Конвенцію про працю у морському судногосподарстві 2006 року. Для цих країн документ набуде чинності наступного року.

Ратифікація цієї Конвенції демонструє прагнення держав створювати гідні умови для працевлаштування своїх моряків.

Усвідомлюючи важливість даної Конвенції для українських моряків, ПРМТУ завжди рада вітати нових країн-учасниць, а наша команда активно продовжує лобювати ратифікацію документа Україною, проводячи пояснювальну роботу серед уповноважених державних органів та зацікавлених сторін морської індустрії. За цей час Профспілкою було організовано та проведено чимало круглих столів, зустрічей, конференцій, а також було направлено багато звернень до уряду країни.



## ПОРТ ВАЛЕНСІЇ ВИКОРИСТОВУЄ ШТУЧНИЙ ІНТЕЛЕКТ

Порт Валенсії та спеціаліст зі штучного інтелекту Nextport розробили інструмент штучного інтелекту за підтримки фахівців з інформаційних технологій, який регулюватиме рух вантажних транспортних засобів у портах Валенсії.

Інструмент, який знаходиться в пілотній фазі, «живиться» даними, якими управляє порт Валенсії, і перетинається з іншими змінними, такими як святкові дні в країні або метеорологічні дані, які допомагають прогнозувати поведінку наземного трафіку. У прес-релізї порту зазначається, що система є конкурентною перевагою як для терміналів, які будуть знати навантаження за часовими інтервалами, так і для перевізників, які матимуть можливість планувати реальний розклад руху.

«За допомогою цього інструменту, який поєднує в собі технологію великих даних, цифрових двійників, моделювання та штучний інтелект, забезпечується більш динамічний процес прийняття рішень в режимі реального часу», — сказав Хосе Гарсія де ла Га, старший менеджер по продуктам Nextport.

# EXPO 2023

## INSPIRING MARITIME EXPERIENCE

### НАДИХАЮЧИЙ МОРСЬКИЙ ДОСВІД



З 23 по 25 червня Міжнародна федерація транспортників (ITF) за щедрої підтримки місцевих членських організацій AMOSUP, APSU і PWUP, а також за участю профспілок моряків JSU (Японія), NSU (Норвегія) і ver.di (Німеччина) провела унікальний захід, отримавши визнання моряків, які відвідали виставку ITF Seafarers' Expo 2023 в Манілі. Цей захід був організований вдруге в історії ITF, що ще раз підтвердило її непохитну прихильність до захисту інтересів моряків всього світу.

Виставка стала чудовою нагодою для близько 5 000 моряків і членів їхніх сімей поспілкуватися з інспекторами ITF, юристами, фахівцями з трудових питань та іншими експертами в суміжних областях. На заході було облаштовано головну сцену, три намети для проведення заходів, а також різноманітні майданчики, представлені організаціями, що займаються соціальним забезпеченням і навчанням моряків. Протягом усіх цих днів, учасники мали нагоду чудово провести час і здобути цінні знання.

Стивен Коттон, Генеральний секретар ITF, підкреслив важливість заходу, оскільки він надає можливість морякам підвищити свою обізнаність про ITF, її членські організації та розвиток світової морської індустрії. Крім того, Коттон підкреслив, що виставка дає цінну інформацію про права моряків і різні можливості, доступні для них.

Жаклін Сміт, Морський координатор ITF, підкреслила, що Маніла, місце проведення Expo 2023, визнана основним постачальником моряків для світового торгового флоту. Вона також відзначила прихильність Філіппін до декарбонізації та всебічного навчання моряків в рамках підготовки до «справедливого переходу». Також Сміт високо оцінила ініціативи уряду щодо захисту майбутнього філіппінських моряків та активний підхід до взаємодії з роботодавцями та профспілками моряків.

Протягом Expo філіппінські моряки мали можливість отримати більш детальну інформацію про кампанію FOC («зручні прапори») та інші, випадки залишення суден, стандарти MLC, а також рекомендації щодо використання веб-сайтів ITF і оновленого додатку ITF Seafarers App, в якому можна знайти будь-яке судно зі інформацією про ITF договори. Учасники також мали нагоду обговорити поточні справи або минулий досвід з Координатором мережі Арабського світу та Ірану та Координатором мережі Азіатсько-Тихоокеанського регіону, інспекторами МФТ з Австралії, Канади, Гонконгу, Ірландії, Малайзії, Південної Кореї, Філіппін та України. Деякі моряки, які мали конкретні питання, отримали коментарі експертів, а інші завітали не лише для того, щоб отримати глибші знання про свої права та інструменти їх захисту, але й щоб подякувати ITF, ITF Support Team та інспекторам за допомогу, надану їм у вирішенні їхніх нещодавніх трудових претензій.

Кульмінацією ITF Seafarers' Expo стало урочисте святкування Дня моряка 25 червня. Цей особливий день присвячений вшануванню моряків за їх незамінний внесок у морську індустрію. Серед усього розмаїття, особливої уваги заслуговувало відзначення 75-ї річниці кампанії ITF по «зручним» прапорам. За участю інспекторів ITF з усього світу, виставка слугувала чудовим приводом для інформування моряків про їхні права під час роботи на суднах під «зручними» прапорами. Ознайомлюючи моряків з їхніми правами, ITF прагне створити більш безпечне і справедливе робоче середовище для моряків у всьому світі.

На виставці моряки також мали можливість дізнатися про основні локальні та міжнародні благодійні організації, які допомагають їм та їхнім сім'ям у важкі часи. Серед них особливої уваги заслуговує присутність ITF Seafarers' Trust. Як добре відома і авторитетна організація, ITF Seafarers' Trust прагне підтримувати моряків та їхні сім'ї, реалізуючи різноманітні програми та ініціативи, спрямовані на забезпечення їхнього добробуту.

Зокрема, Expo подарувала морякам та їхнім сім'ям чудовий досвід, організувавши різноманітні заходи, такі як баскетбольні турніри, квести талантів та інші інтерактивні заходи. Щоб максимально залучити моряків, Expo, як завжди, вдалося створити всеохоплюючу і приємну атмосферу для всіх учасників, що сприяло формуванню почуття братерства і підтримки серед моряків та їхніх сімей. Для посилення приємних вражень учасникам насолоджувались іграми для дітей, розіграшами, призами для переможців турнірів, а також смачною їжею, ласощами та напоями.

From June 23rd to 25th, the International Transport Workers' Federation (ITF), with the generous support of local affiliates AMOSUP, APSU, and PWUP and with the welcomed presence of ITF seafarers' unions JSU (Japan), NSU (Norway), and ver.di (Germany) hosted a unique event highly appreciated by seafarers — the ITF Seafarers' Expo 2023 in Manila. This marked as the second time in history of the International Transport Workers' Federation that such a major maritime event has been organized, reinforcing its steadfast commitment as the voice of seafarers worldwide.

The Expo provided an excellent platform for approximately 5,000 seafarers and their families to interact with ITF inspectors, legal and labour specialists, and other experts in related areas. The event arranged a main stage, three activity tents, and a diverse range of seafarer welfare and learning providers. It ensured attendees had a great time while gaining valuable knowledge throughout these days.

Stephen Cotton, the ITF General Secretary, emphasized the significance of the event, as it provided an opportunity for seafarers to expand their awareness of ITF, its affiliated organizations, and the evolving global maritime industry. Furthermore, he highlighted how the Expo offers valuable insights into seafarers' rights and the various opportunities available to them.

Jacqueline Smith, the ITF Maritime Coordinator, highlighted that Expo's location, Manila, is recognized as the primary supplier of seafarers for the global merchant fleet. She also emphasized the Philippines' commitment to decarbonization and comprehensive training of seafarers in preparation for a Just Transition. The government's initiatives in safeguarding the future of Filipino seafarers and their active approach in engaging with employers and seafarers' unions were lauded as well.

During the Expo, Filipino seafarers had the opportunity not only to get more detailed information on FOC and other ITF campaigns, abandonment cases, MLC standards, and guidelines on the usage of ITF websites and upgraded ITF Seafarers App where the coverage of any ship with ITF Approved CBA, contact details of all ITF Inspectors and affiliates can be found, but also discuss their ongoing cases or past experience with ITF Arab World and Iran Network Coordinator, ITF FOC Network Coordinator for Asia Pacific Region, ITF Inspectors from Australia, Canada, Hong Kong, Ireland, Malaysia, South Korea, Philippines, and Ukraine. Some seafarers having queries on particular issues got comments from experts, and others came not only to get deeper knowledge on their rights and instruments to enforce them but to thank the ITF, ITF Support Team, and ITF Inspectors for assistance rendered in settling their claim recently.

The ITF Seafarers' Expo culminated with a festive celebration of the Day of the Seafarer on June 25th. This special day is dedicated to honoring seafarers for their irreplaceable contributions to the maritime industry.

Alongside the diversity, the Expo held special significance as it commemorated the 75th anniversary of the ITF's Flags of Convenience campaign. With ITF inspectors from around the globe in attendance, the Expo served as an important place to educate seafarers about their rights while working on vessels under Flags of Convenience. By empowering seafarers with knowledge about their rights, the ITF endeavors to create a safer and more fair working environment for seafarers worldwide.

At the Expo, seafarers also had the opportunity to explore essential local and international charity organizations assisting them and their families during challenging times. Among them, the presence of the ITF Seafarers' Trust was particularly noteworthy. As a well-established and respected organization, the ITF Seafarers' Trust is committed to supporting seafarers and their families by offering various programs and initiatives that address their well-being needs.

Among other things, Expo allowed a delightful experience for seafarers and their families by organizing various activities such as basketball tournaments, talent quests, and other interactive programs. To engage seafarers at most, the Expo, as always, managed to create an inclusive and enjoyable atmosphere for all participants, promoting a sense of camaraderie and support among seafarers and their loved ones. Games for seafarers' children, giveaways, prizes for winners of tournaments, food, drinks, and ice-cream were offered to enhance the overall enjoyment.



# НОВІ ГОРИЗОНТИ З ПРМТУ: ПЕРСПЕКТИВИ ДЛЯ УКРАЇНСЬКИХ МОРЯКІВ НА СУДНАХ ПІД ПРАПОРОМ ДАНІЇ

NEW HORIZONS WITH MTWTU:  
PROSPECTS FOR UKRAINIAN SEAFARERS  
WORKING ON DANISH-FLAGGED SHIPS



АСОЦІАЦІЯ СУДНОВЛАСНИКІВ ДАНІЇ DANISH SHIPPING ТА ПРОФСПІЛКА РОБІТНИКІВ МОРСЬКОГО ТРАНСПОРТУ УКРАЇНИ ПІДПИСАЛИ МЕМОРАНДУМ ПРО ВЗАЄМОРОЗУМІННЯ. ДОКУМЕНТ ПЕРЕДБАЧАЄ ПОШИРЕННЯ УМОВ КОЛЛЕКТИВНОЇ УГОДИ НА УКРАЇНСЬКИХ МОРЯКІВ, ЯКІ ПРАЦЮЮТЬ НА СУДНАХ ДАНСЬКОГО МІЖНАРОДНОГО СУДНОВОГО РЕГІСТРУ (DIS). НАРАЗІ ВЕДУТЬСЯ ПЕРЕГОВОРИ ПРО ДЕТАЛЬНІ УМОВИ КОЛЛЕКТИВНОЇ УГОДИ.

Попри війну та нестабільність в Україні, велика кількість українських моряків продовжує працювати на суднах міжнародного торговельного флоту. Близько кількох сотень із них працевлаштовані на суднах під прапором Данії, тепер вони вперше можуть сподіватися на дійсний колективний договір.

Під час зустрічі представників Danish Shipping та ПРМТУ було підписано Меморандум про взаєморозуміння,

Despite war and instability in Ukraine, a large number of Ukrainian seafarers continue to work in the international merchant fleet. About a few hundred of them are employed on Danish-flagged ships, and they can now look forward to getting an actual collective agreement for the first time.

At a meeting between Danish Shipping and the Ukrainian trade union Marine Transport Workers' Trade Union of Ukraine (MTWTU), the parties signed a Memorandum of Understanding, reflecting the agreement reached on the framework for a future DIS agreement



«Ми провели кілька результативних і конструктивних зустрічей з українською Профспілкою і дійшли згоди, що спробуємо домовитися про договір, та заздалегідь узгодили його загальні умови. Я впевнена, що укладання договору, який поширюватиметься на українських моряків, можливе з 1 жовтня 2023 року», — каже Енн Тролл, директор з питань ринку праці, рекрутингу та навчання в Danish Shipping.

"We have had some good and constructive meetings with the Ukrainian trade union, and we consented to try an agreement and accepted the overall framework in advance. I believe that we can land an agreement that applies to the Ukrainian seafarers from 1 October 2023," says Anne W. Trolle, Director of Labour Market, Recruitment and Training at Danish Shipping.



UKRAINIAN SEAFARERS WORKING ON SHIPS IN DIS CAN LOOK FORWARD TO BEING COVERED BY THE COLLECTIVE AGREEMENT. DANISH SHIPPING AND MARINE TRANSPORT WORKERS' TRADE UNION OF UKRAINE HAVE SIGNED A MEMORANDUM OF UNDERSTANDING AND ARE NOW NEGOTIATING THE TERMS.

що відображає досягнуту домовленість в рамках майбутнього договору DIS стосовно українських моряків.

До цього часу тільки іноземні моряки з Філіппін та Індії були охоплені договорами DIS. Зміст угоди для українських моряків буде, з одного боку, дуже близьким до вже існуючих угод для іноземних моряків, але, з іншого боку, гнучким, що дозволить продовжити індивідуальні умови, на яких українські моряки працювали до цього часу.

applicable to Ukrainian seafarers.

Until now, only foreign seafarers from the Philippines and India have been covered by DIS agreements. The content of the agreement for Ukrainian seafarers will, on the one hand, be very close to the agreements for foreign seafarers that exist today, but on the other hand with a flexibility that allows the individual conditions under which the Ukrainian seafarers have hitherto been employed to be continued within the framework of the agreement.

«Українці — кваліфіковані моряки, і хоча вони не становлять нашу найбільшу категорію іноземних працівників на суднах під данським прапором, я рада, що, схоже, нам вдалося дійти певної згоди щодо них. Судноплавні компанії потребують якісної робочої сили, і угода з українцями забезпечує впевненість щодо застосованих до них умов», — зазначає Енн Тролл.

"Ukrainians are skilled seafarers, and even though they do not constitute our largest group of foreign employees on Danishflagged ships, I am pleased that it seems possible to arrange an agreement for them. The shipping companies need qualified labour, and the agreement with the Ukrainians provides peace of mind about the conditions that apply to them," says Anne W. Trolle.



# КУРСАНТИ ХДМА ОТРИМАЛИ СВОЇ ДИПЛОМИ У ЛИТВІ

## KSMA CADETS RECEIVED DIPLOMAS IN LITHUANIA



28 червня у Литовській морській академії відбулася урочиста церемонія вручення дипломів бакалавра майбутнім морякам, які успішно закінчили четвертий рік навчання.

Серед курсантів — українські моряки та морячки, які після вторгнення росії в Україну отримали тут не тільки прихисток, але й можливість завершити навчання. Зокрема завдяки спільному проєкту Профспілки робітників морського транспорту України та ITF Seafarers' Trust 50 курсантів третього курсу Херсонської державної морської академії отримали змогу та фінансування для продовження навчання у Литовській морській академії та можливість мати два дипломи європейського зразка.

Погоджувати навчальні програми двох навчальних закладів не складно, адже вони дуже схожі у різних країнах. Саме тому Литовська академія може приймати кадетів із різних країн та надавати їм належну морську освіту високої якості. Не дивлячись на те, що курсанти три роки навчалися в українському виші, після вдалого завершення четвертого курсу у Литві вони мають змогу інтегруватися у міжнародну судноплавну галузь.

В цьому році дипломи про освіту отримали загалом 68 українських випускників. Окрім українців та литовців, студенти з інших країн Балтії — Латвії, Естонії — також завершили навчання англійською мовою в Академії. Загалом цього року Литовську вищу морську школу закінчують 295 студентів, з яких 210 стануть моряками різних спеціальностей, а 85 випускників отримають дипломи спеціалістів морського порту.

On June 28, the Lithuanian Maritime Academy hosted a ceremony to award bachelor's degrees to future seafarers who successfully completed their fourth year of study.

There are Ukrainian seafarers among the cadets who found not only shelter in Klaipeda but also the opportunity to complete their studies interrupted by russia's invasion of Ukraine. In particular, thanks to a joint project of the Marine Transport Workers' Trade Union of Ukraine and the ITF Seafarers' Trust, 50 third-year cadets of the Kherson State Maritime Academy benefited from the opportunity and funding to continue their education at the Lithuanian Maritime Academy. Thus, cadets had the possibility to receive two diplomas of European standard.

Combining the curricula of two educational institutions, given their similarities, is an uncomplicated process. That is why Lithuanian Maritime Academy can accept cadets from different countries and provide them with proper maritime education of high quality. Despite that cadets have been studying at a Ukrainian university for three years, after the successful completion of their fourth year in Lithuania, they are ready to integrate into the international shipping industry.

This year, a total of 68 Ukrainian graduates received their diplomas. Besides Ukrainians and Lithuanians, students from other Baltic countries, namely Latvia and Estonia, also completed their studies at the Academy. In total, 295 students are proudly graduating from LMA. Among them, 210 students are set to embark on careers as seafarers, specializing in various fields, while 85 graduates will be awarded diplomas as seaport specialists.



Горді бути частиною великої родини ПРМТУ

Proud To Be A Part of MTWTU Family

Напередодні вручення дипломів відбулася зустріч курсантів-учасників проєкту з Головою ПРМТУ Олегом Григоріюком, Головою ITF Seafarers' Trust Кейті Хіггінботтом, ректором ХДМА Василем Чернявським та директором ЛМА Вацлавом Станкевічем. У ході зустрічі курсанти поділилися своїм досвідом навчання та подякували за унікальну можливість, яка стала їм доступна за підтримки Профспілки та Трастого фонду.

«Я хотів би подякувати Литовській морській академії, яка стала для нас тим місцем, де ми можемо закінчити наше навчання. Хочемо подякувати Херсонській державній морській академії, яка залишається нашою другою домівкою. Ми дуже вдячні, що ми змогли отримати такий шанс», — подякував від імені курсантів майбутній капітан Віктор Кутіла.

Також курсанти отримали свої профспілкові квитки з рук Голови ПРМТУ, Морського амбасадора ІМО в Україні Олега Григоріюка.

On the eve of the graduation ceremony, the Project's participants met with MTWTU Chairman Oleg Grygoriuk, Head of ITF Seafarers' Trust Katie Higginbottom, KSMA Rector Vasyl Cherniavsky, and LMA Director Vaclav Stankevich. During the meeting, the cadets shared their learning experiences and expressed gratitude for the exceptional opportunity granted them, thanks to the unwavering support of the Trade Union and the ITF Seafarers' Trust.

"I would like to thank the Lithuanian Maritime Academy, which has become for us a place to complete our studies. We also would like to thank Kherson State Maritime Academy, which remains our second home. We are very grateful for such a chance," said future Captain Viktor Kutila on behalf of the cadets.

In a memorable moment, the cadets were presented with their Trade Union membership cards by Oleg Grygoriuk, MTWTU Chairman and IMO Goodwill Maritime Ambassador in Ukraine.



## Морська академія з історією

## Maritime Academy With Great History

Окрім вручення дипломів у Литовській морській академії є ще один святковий привід — цього року навчальний заклад відзначає своє 75-тиріччя.

Історія Академії бере свій початок у 1948 році. Тоді в навчальному закладі було лише три спеціальності: управління судном, суднова механіка та двигуни внутрішнього згоряння, суднобудівництво. Викладацький колектив складався з 21 викладача, а на перший курс було прийнято 126 студентів.

За 75 років Академія підготувала понад 10 тисяч моряків та 1,4 тисячі фахівців портової галузі. Також ЛМА готує молодших командирів ВМФ, які після курсів набувають кваліфікації електромеханіка, штурмана, командира бойової частини або вахтового офіцера та військового звання лейтенанта запасу.

Студенти набувають практичних навичок на технологічній навчальній базі, що складається з 13 сучасних тренажерів судноводіння, машинного відділення та його електромеханічної частини та судових систем, що імітують реальні умови роботи на морських суднах, 8 тренажерів процесів портової діяльності та комп'ютеризованих програм навчання управління судноплаванням, порятунок життя на морі, ковальська майстерня та полігон фізичної та психологічної підготовки.

Except for the graduation ceremony, the Academy has another festive occasion - this year, LMA celebrates its 75th anniversary.

The Academy's history began in 1948. Then, it had only three specialties: navigation, ship machinery and internal combustion engines, and shipbuilding. With a staff consisting of 21 tutors, the Academy welcomed 126 students in the first year.

Over 75 years, the Academy has trained more than 10,000 seafarers and 1,400 port industry specialists. The LMA also trains junior naval officers, who after graduation acquire the qualifications of an electrical engineering, navigation, combat unit officer or watch officer, and lieutenant of reserve.

Students acquire practical skills at the technological training base consisting of 13 modern simulators of ship navigation, engine room and its electromechanical part and ship systems that simulate real working conditions on vessels, 8 simulators of port operations and computerized training programs for ship management, life saving at sea, welding, and physical and psychological training.

требує знань та нових можливостей», — зазначив Голова ПРМТУ Олег Григорюк.

У рамках проекту буде надано лише 10 спонсорованих місць для кадетів, які надійдуть до Херсонської державної морської академії у навчальному році 2023-2024. Проект покриє вартість першого року навчання в обох ВНЗ, а також проживання у кампусі Академії у Клайпеді.

Для участі у проекті буде відібрано курсантів, які відповідають критеріям спонсорів проекту, серед яких середній конкурсний бал при вступі, рівень знання англійської мови, а також додаткові навички та таланти.

«Під час війни багато сімей наших курсантів та абітурієнтів були змушені виїхати зі своїх регіонів через окупацію, багато хто вже втратив свої будинки через бойові дії. У таких умовах особливо гостро сприймається будь-яка підтримка, особливо коли це стосується підтримки молоді, мотивованого отримання якісної морської освіти. Саме тому така ініціатива ПРМТУ, яка спрямована на допомогу нашим курсантам під час першого року навчання, є вкрай своєчасною та необхідною», — зазначив Ректор ХДМА Василь Чернявський.

На підтримку вступної кампанії 2023 на базі Морського юніон центру ПРМТУ був організований День відкритих дверей Херсонської державної морської академії. Абітурієнти мали змогу дізнатися про цьогорічну процедуру вступу на навчального закладу, поспілкуватися з викладачами та дізнатися про співпрацю ХДМА з Профспілкою.

for junior courses. Even amidst the ongoing war, new knowledge and opportunities are paramount for the younger generation," noted the MTWTU Chairman, Oleg Grygoriuk.

In the framework of the Project, only 10 sponsored places will be provided for cadets entering Kherson State Maritime Academy in the 2023-2024 academic year. This initiative will cover the expenses of their first year of study at both universities, including accommodation at the Academy campus in Klaipeda.

To participate in the Project, the cadets must meet the sponsors' criteria, which include achieving a competitive score during the admission process, demonstrating a high level of English language, and additional skills and talents.

"During the war, many families of our cadets and applicants were compelled to flee their homelands due to the occupation, many have already lost their houses due to hostilities. In these challenging circumstances, any form of support is deeply appreciated, especially when it involves the support of youth motivated to receive quality maritime education. That is why this MTWTU initiative, which is aimed at helping our cadets during the first year of training, is especially timely and indispensable," emphasized Vasyl Chernyavskiy, rector of the Kherson State Maritime Academy.

To support the 2023 admission campaign, an KSMA Open Doors Day was organized at the MTWTU Maritime Union Center. Applicants had the chance to find out about this year's admission procedures, get to know the academy's tutors and learn about the cooperation between KSMA and MTWTU.



## ПРМТУ та ITF Seafarers' Trust анонсують новий проєкт

## MTWTU and ITF Seafarers' Trust Announce New Project

«Наш пілотний проєкт із ХДМА та ЛМА за підтримки ITF Seafarers' Trust виявився дуже успішним і показав гарні результати. Тому ми порушили питання продовження ініціативи для молодших курсів. На жаль, війна триває, а молодь по-

"Our pilot project with the KSMA and the LMA with the support of the ITF Seafarers' Trust turned out to be successful and demonstrated highly promising results. Encouraged by this achievement, we raised the issue of resuming such an initiative



# КРИМІНАЛЬНЕ ПРОВАДЖЕННЯ ЗАМІСТЬ РЕЙСУ



«Мене підозрюють у підробці паспорта моряка», — з такою проблемою до Профспілки робітників морського транспорту України (ПРМТУ) звернувся курсант Національного університету «Одеська морська академія» Іван (ім'я змінене в інтересах моряка), член ПРМТУ.

Курсант розповів, що успішно отримав всі необхідні документи та підписав контракт на свій перший рейс кадетом. Однак, при виїзді йому несподівано відмовили у дозволі на перетин державного кордону України. Причиною відмови стала підозра прикордонників про те, що посвідчення особи моряка (ПОМ) Івана містить нібито ознаки підробки. Прикордонники викликали поліцію, ПОМ було вилучено. Загалом Іван провів на прикордонному пункті більше 8 годин. Було відкрито кримінальне провадження за ч. 4 ст.358 Кримінального Кодексу України. Курсанту загрозувало покарання у вигляді штрафу або арешту на строк до 6 місяців, або обмеження волі на строк до 2 років.

Сам Іван був шокований, адже він особисто пройшов процедуру отримання посвідчення особи моряка та мав усі необхідні докази. Іван відвідував ознайомчі семінари, які ПРМТУ проводить для курсантів морських навчальних закладів, тож він невідкладно звернувся за допомогою до Профспілки.

## МОРЯКАМ МОЖУТЬ БУТИ НАДАНІ ТАКІ РЕКОМЕНДАЦІЇ:

1. **Оформлюйте всі необхідні документи безпосередньо в уповноваженому підрозділі Адміністрації судноплавства або у філіях ДП «Моррічсервіс». На цей час Адміністрація судноплавства забезпечує оперативну обробку заяв моряків та видачу всіх типів документів моряка.**
2. **НЕ звертайтеся до будь-яких сторонніх «посередників», які за «винагороду» обіцяють виготовити Вам кваліфікаційні документи або посвідчення особи моряка.**
3. **Зберігайте докази надання Вам адміністративних послуг (копії заяв про видачу документів, поданих в паперовому вигляді, квитанції про сплату зборів та платежів за видачу документів тощо).**
4. **Невідкладно звертайтеся за консультаціями до ПРМТУ у разі виникнення критичної ситуації. Час завжди має вирішальне значення.**
5. **Доеднуйтеся до ПРМТУ та беріть участь у заходах Профспілки, адже членство в ПРМТУ — запорука захисту Ваших прав!**

Юристи ПРМТУ проконсультували Івана та запропонували план подальших дій. Невідкладно був підготовлений запит до Адміністрації судноплавства про підтвердження факту видачі ПОМ. Як і очікувалося, Адміністрація судноплавства підтвердила оформлення та видачу документу.

Тепер основною метою стало закриття кримінального провадження та повернення ПОМ кадету. Для цього юристами ПРМТУ було підготовлено клопотання до суду про скасування арешту, накладеного на посвідчення особи моряка, а також надані юридичні консультації щодо підстав закриття провадження. У підсумку, вже через тиждень кримінальне провадження було закрито, арешт скасований, ПОМ повернули моряку.

Не зважаючи на те, що Іван втратив попередній контракт, компанія знайшла для нього нове місце. Іван успішно перетнув кордон та вже перебуває у своєму першому рейсі.

«Якби не ваші заходи для курсантів з інформацією про Профспілку та допомога, я не знаю, що робив би досі», — подякував Профспілці курсант.

ПРМТУ, аналізуючи цей кейс, підкреслює абсолютну правильність дій Івана та звертає увагу на важливі аспекти, що дозволили швидко та успішно вирішити проблему.

ПРМТУ також відзначає сприяння Адміністрації судноплавства у вирішенні цього кейсу. Зокрема, відповідь на запит щодо підтвердження факту видачі посвідчення особи моряка була надана Адміністрацією судноплавства упродовж доби з моменту отримання запиту.

Разом із тим, ПРМТУ підготовлено звернення до Адміністрації Державної прикордонної служби України та Адміністрації судноплавства України з переліком пропозицій та заходів для уникнення аналогічних ситуацій у майбутньому.



## НОВІ МОЖЛИВОСТІ ДЛЯ ЧЛЕНІВ ПРОФСПІЛКИ

### NEW OPPORTUNITIES FOR TRADE UNION MEMBERS



Здорова посмішка попри все. Профспілка робітників морського транспорту України дала старт черговому спільному проекту з ITF Seafarers' Trust.

Ще більше моряків та членів їхніх сімей зможуть отримати безкоштовні стоматологічні послуги у рамках проекту UNION DENT\*. Пріоритетну участь у проекті отримують моряки та члени їх сімей, які:

- проходять/проходили службу у ЗСУ чи інших збройних формуваннях, створених у відповідність із законом;
- є тимчасово переміщеними особами;
- постраждали внаслідок агресії російської федерації після 24.02.2022 р. (отримали поранення, пошкодження нерухомого майна);
- перебувають в Україні без роботи з 24.02.2022 р.

Перші 16 осіб – моряків-членів ПРМТУ та їхні сім'ї вже пройшли першу консультацію у стоматолога, для кожного розроблено індивідуальний план лікування.



Ксенія Прохіна, дочка члена ПРМТУ, матроса, Solstad Offshore  
Ksenia Prokhina, daughter of MTWTU member, AB, Solstad Offshore

«Звичайно, до стоматологів ходити страшно: після обстеження мені розповіли, які проблеми із зубами у мене, але головне — як їх усунуть. Сподіваюся, що скоро я буду блищати своєю шикарною посмішкою. Дякую Профспілці!»

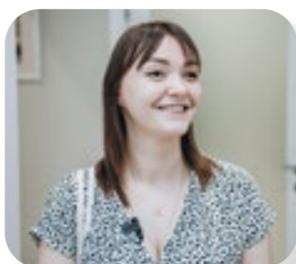
“Of course, visiting dentists is scary: after the examination, I was informed about my dental problems, but most importantly, about the treatment plan. I hope I'll soon shine with my chic smile. Thanks to the Trade Union!”



**Олександр Бажан, член ПРМТУ, капітан, Anglo-Eastern**  
**Oleksandr Bazhan, MTWTU member, Master, Anglo-Eastern**

«З початком збройної агресії росії, як і багато членів нашої Профспілки, я став на захист Батьківщини у складі спецпідрозділу при Нацполіції України. Як людина, яка в морі провела практично 28 років, я не з чуток знаю про проблеми із зубами. Я дуже радий брати участь у проєкті ПРМТУ та ITF Seafarers' Trust з безкоштовного стоматологічного лікування моряків. Дякую за ваше тепле ставлення до нас, цінуємо та пишаємося бути частиною Профспілки».

“With the beginning of russia’s military aggression, like many members of our Union, I stood up to defend my homeland and joined the special unit of the National Police of Ukraine. I am very pleased to take part in the MTWTU and ITF Seafarers’ Trust project on free-of-charge dental treatment for seafarers. Thank you for your warm attitude towards us, we appreciate and are proud to be part of the Union.”



**Анастасія Унтілова, дружина члена ПРМТУ, матроса, V.Ships**

**Anastasia Untilova, wife of MTWTU member, AB, V.Ships**

«23 лютого 2022 року мій чоловік мав піти в рейс. Але події 24 лютого перекреслили всі плани. Вже на третій день війни Руслан сказав мені, що йде купити хліба, а сам пішов до батька, який слугує вже понад 10 років, і записався до нього до бригади. З того часу ми з маленькою дочкою чекаємо на нього вдома. Наразі він перебуває на відновленні після поранення тут, на Одещині. Було морально складно, бо документально його поховали, про що мені повідомили телефоном. Але за два дні чоловік вийшов на зв'язок. Я безмежно вдячна Профспілці, що у найскладніший час для країни, для нашої родини, вона поряд. Я давно потребувала стоматологічної допомоги, але все не до цього було. Дякую, що Профспілка подбала про мене».

“On February 23, 2022, my husband was supposed to go on a voyage. But the February 24 events ruined all plans. On the third day of the war, Ruslan told me he was going to buy bread. Instead, he went to his father, who has been serving for over 10 years, and joined the military brigade. Since then, my little daughter and I have been waiting for him at home. He is now recovering from the injury in the Odesa region. The whole situation was very tough: by documents, he was buried, about which I was informed by phone. But in two days, my husband got in touch. I am incredibly grateful to the Union for being by my side in the most hard times for the country and our family. I needed dental care for a long time but had other troubles along. I am grateful to the Union for taking care of me.”



**Ксенія Кім, дружина члена ПРМТУ, третього механіка, V.Ships**

**Ksenia Kim, wife of MTWTU member, 3rd Engineer, V.Ships**

«Я дуже вдячна за можливість користуватися безкоштовними послугами від ПРМТУ зі стоматології. Це не перша допомога, яку ми отримуємо від Профспілки багато років. Мій чоловік зараз у лавах ЗСУ. Ми з маленькою дочкою в Одесі, чекаємо на нього, бачимося рідко, коли він приїжджає на реабілітацію до Одеси. Донька дуже сумує за татом, ми всі переживаємо за його життя та здоров'я. Сподіваємося, що ця проклята війна скоро закінчиться, і ми будемо разом».

“I am very thankful for the opportunity to benefit from free dental services provided by the MTWTU. It is not the first time we have received assistance from the MTWTU. My husband now serves in the Armed Forces of Ukraine. My little daughter and I are waiting for him in Odesa, we see each other rarely — when he comes for rehabilitation. My daughter misses her father very much, and we are all worried about his life and health. We hope that this horrible war will end soon, and we will be together again.”



## ЩОБ ВЗЯТИ УЧАСТЬ У ПРОЄКТІ, МОРЯКУ АБО ЧЛЕНАМ ЙОГО СІМ'Ї НЕОБХІДНО:

1

Зв'язатися з інспектором ПРМТУ по роботі з моряками за телефоном (0482) 42 99 01 для запису на первинну консультацію.

2

Надати необхідні документи для підтвердження членства у Профспілці.

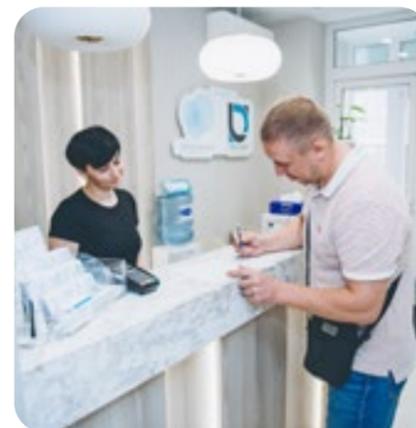
3

Перед першою консультацією у стоматолога у призначену дату та час прийти до офісу ПРМТУ для підписання договору на отримання послуг. При собі мати документи, перелік яких надасть інспектор ПРМТУ по роботі з моряками.

4

Пройти прийом у лікаря та отримати при необхідності план подальшого лікування. **Звертаємо вашу увагу: перелік безкоштовних послуг обмежений і визначається індивідуально при кожному зверненні.**

Якщо моряк або член його сім'ї не з'явився у вказаний час на прийом до лікаря без поважної причини і не попередили про відсутність завчасно, участь у проєкті припиняється автоматично.



\*мається на увазі моряків, членів ПРМТУ, які перебувають на обліку в ЧППОМ, їх дружин/чоловіків та дітей віком до 18 років.

# ДІЇ МОРЯКА В ЗАЛЕЖНОСТІ ВІД ТИПУ КВАЛІФІКАЦІЙНОГО ДОКУМЕНТУ



КВАЛІФІКАЦІЙНИЙ ДОКУМЕНТ	ОСОБЛИВОСТІ	ЩО НЕОБХІДНО ВРАХОВУВАТИ	РЕКОМЕНДОВАНІ ДІЇ МОРЯКА	
			В УКРАЇНІ	ЗА КОРДОНОМ
<p>Кваліфікаційні документи, видані після 01 березня 2015 року, термін дії яких сплив та був продовжений</p>	<p>Мінінфраструктури продовжено термін дії документів, строк чинності яких завершився 01 березня 2020 року або пізніше <b>до 31 грудня 2023 року</b> або до дати завершення трудового договору моряка (в залежності від того, який дата наступає пізніше).</p> <p>Див. лист за QR-кодом </p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>✓ Наявність стажу роботи на судах</li> <li>✓ Підтвердження верифікації документу через сервіс <a href="http://vrf.marad.gov.ua">vrf.marad.gov.ua</a></li> <li>✓ Строк до запланованої дати початку наступного контракту</li> </ul>	<p>Звернутися до АСУ<sup>1</sup> для оформлення нових документів</p>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Перевірити статус кваліфікаційного документа через сервіс <a href="http://vrf.marad.gov.ua">vrf.marad.gov.ua</a></li> <li>2. У разі, якщо до дати початку нового контракту щонайменше 30 робочих днів: через представника в Україні звернутися до АСУ для оформлення Підтвердження до диплому на новий термін</li> </ol>
<p>Кваліфікаційні документи, термін дії яких <b>НЕ ЗАВЕРШЕНО, ОДНАК оформлені в період з лютого 2021 року по 18 січня 2023 року</b></p>	<p>30 березня 2021 року колишній голова Морської адміністрації України поінформував Генерального секретаря Міжнародної морської організації (IMO) про початок реалізації спільного з МІУ «експерименту» з видачі кваліфікаційних документів морякам в електронному форматі. На паперовому примірнику документів розміщувався QR-код з посиланням <a href="https://verification.itcs.net.ua">https://verification.itcs.net.ua</a></p> <p>Мінінфраструктури на запит ПРМТУ поінформувало, що не приймало рішення про проведення «експерименту».</p> <p>Кваліфікаційні документи моряків повинні оформлюватися на бланках, які відповідають Технічному опису</p> <p>Докладніше за QR-кодами </p>	<p><b>Характерні особливості документів:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>✓ Документ отримано через мобільний застосунок «Кабінет моряка»;</li> <li>✓ Бланк документу не містить спеціальних елементів захисту;</li> <li>✓ Документ має QR-код з посиланням <a href="https://verification.itcs.net.ua">https://verification.itcs.net.ua</a></li> </ul> <p><b>ЗВЕРНІТЬ УВАГУ!</b> Відомості про такі документи можуть бути відсутні в Державному реєстрі документів моряків України, єдиним адміністратором якого є Адміністрація судноплавства України.</p>	<p>Звернутися до АСУ для оформлення нових документів</p>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Перевірити статус кваліфікаційного документа через сервіс <a href="http://vrf.marad.gov.ua">vrf.marad.gov.ua</a></li> <li>2. У разі позитивної верифікації документа та якщо до дати початку нового контракту залишається щонайменше 30 робочих днів через представника в Україні звернутися до АСУ для: <ul style="list-style-type: none"> <li>- обміну на документи встановленого зразка; або</li> <li>- повторного підтвердження кваліфікації на новий термін (за наявності необхідного стажу роботи на судах)</li> </ul> </li> <li>3. У разі відсутності відомостей про документ в Державному реєстрі документів моряків України <b>НЕВІДКЛАДНО через представника в Україні</b> звернутися до АСУ для обміну документів на документи встановленого зразка</li> </ol>
<p>Кваліфікаційні документи, видані в період з 18 січня 2023 року по 14 лютого 2023 року</p>	<p>18 січня 2023 року набрала чинності постанова КМУ No 1499. 14 лютого 2023 року Державна кваліфікаційна комісія моряків АСУ розпочала виконувати свої повноваження</p>	<p><b>КВАЛІФІКАЦІЙНІ ДОКУМЕНТИ Є НЕ ЧИННИМИ!</b></p>	<p>Невідкладно звернутися до АСУ для оформлення кваліфікаційних документів у порядку, визначеному постановою КМУ No 1499</p>	

<sup>1</sup>АСУ – Адміністрація судноплавства України (Державна служба морського і внутрішнього водного транспорту та судноплавства України)

# ДОКУМЕНТИ МОРЯКІВ: ВІДПОВІДІ НА ВАШІ ПИТАННЯ



Щодня Профспілка робітників морського транспорту України отримує багато питань щодо документів моряків. Ми підготували інформативні відповіді на найпоширеніші з них. Якщо у вас виникнуть додаткові питання, звертайтеся до нас - ми завжди готові допомогти вам та роз'яснити будь-які нюанси, пов'язані з цим важливим питанням.



## 1. Чи потрібно обмінювати кваліфікаційні документи, видані до 18 січня 2023 року (до дати набрання чинності постанови КМУ від 30.12.2022 р. № 1499)?

Кваліфікаційні документи обмінювати НЕ ОБОВ'ЯЗКОВО, проте у разі наявності певних обставин обмін може бути здійснений за бажанням моряка.

Видані раніше Сертифікати компетентності та Свідоцтва фахівця залишаються чинними до закінчення строку їх дії або безстроково (якщо вони видані безстроково).

Приймаючи рішення про обмін документів, морякам слід зважати на такі фактори:

- наявність можливих «особливостей» кваліфікаційного документу залежно від дати його видачі;
- дотримання вимог з оформлення документу на бланках державного зразка;
- верифікація кваліфікаційного документу через офіційний сервіс [vrf.marad.gov.ua](http://vrf.marad.gov.ua);
- строк до запланованої дати початку наступного контракту (для моряків, які перебувають за кордоном необхідно враховувати час, необхідний для оформлення доручення, прийняття Державною кваліфікаційною комісією моряків рішення про повторне підтвердження кваліфікації на новий термін та оформлення нового кваліфікаційного документа, поштової пересилки документів в Україну/з України).



## 2. Чи видаються зараз дипломи з QR-кодом і що є оригіналом документу в такому разі?



Станом на 01 липня 2023 року видача кваліфікаційних документів з QR-кодом НЕ ЗДІЙСНЮЄТЬСЯ.

Оригіналом кваліфікаційного документа є виключно ПАПЕРОВИЙ примірник, оформлений на бланках, які відповідають затвердженому Технічному опису бланків документів моряків, затвердженому Наказом Міністерства транспорту та зв'язку України 26.11.2004 року № 1046



## 3. Що робити моряку, який має кваліфікаційні документи з QR-кодом, видані після 18 січня 2023 року (після набрання чинності постанови КМУ № 1499)?



Кваліфікаційні документи, отримані в період з 18 січня 2023 року по 14 лютого 2023 року, а також документи, отримані після 14 лютого 2023 року, що містять QR-код, НЕ ЧИННІ та отримані у спосіб, не передбачений чинним законодавством України. Моряку необхідно звернутися до Адміністрації судноплавства України для присвоєння чергового звання або повторного підтвердження професійної компетентності у порядку, визначеному Положенням про звання осіб командного складу морських суден та порядку їх присвоєння



## 4. Якщо в дипломі моряка вказано «видано капітаном порту Одеса», а зараз нові дипломи видають з написом «видано Адміністрацією судноплавства», чи будуть проблеми при подачі на верифікацію?



Відповідно до пункту 19 Положення про звання осіб командного складу морських суден кваліфікаційні документи моряків готує Державна кваліфікаційна комісія моряків Адміністрації судноплавства України.



## 5. Скільки необхідно місяців стажу для подачі на поновлення документів за посадою?



Вимоги до наявності в моряку стажу роботи на суднах встановлені:

- розділом А-І/11 Кодексу ПДНВ, з поправками;
- статтею 51 Кодексу торговельного мореплавства України;
- підпунктом третім пункту 85 Положення про звання осіб командного складу морських суден та порядку їх присвоєння

Для підтвердження збереження професійної компетентності на новий термін моряк повинен мати стаж роботи на судні з виконанням при цьому функцій, що відповідають його професійному диплому або сертифікату компетентності, протягом:

- загалом не менше 12 місяців із попередніх п'яти років; або
- загалом не менше трьох місяців із попередніх шести місяців безпосередньо перед підтвердженням дійсності диплома.



## 6. Чи можливо зараз отримати перший робочий диплом кадетам, що закінчили в цьому році НУ «ОМА» і знаходяться за кордоном, онлайн?

Присвоєння звань особам командного складу морських суден, у тому числі випускникам закладів морської освіти, здійснюється після успішного складання комп'ютерного іспиту із застосуванням системи комп'ютерного тестування Crew Evaluation System (CES) 6.0 (або її пізніша версія) компанії "Seagull Maritime AS" (далі - система комп'ютерного тестування).

На цей час комп'ютерне тестування проводиться ВИКЛЮЧНО в спеціально обладнаних приміщеннях державного підприємства «Сервісний центр морського та річкового транспорту» (ДП «Моррісервіс») в присутності члена Державної кваліфікаційної комісії моряків Адміністрації судноплавства України.



### 7. Чи можливо буде поновити документи через Дію, знаходячись у рейсі та отримавши електронну версію, і забрати оригінал через представника?

Моряком може бути подана Заява про підтвердження збереження професійної компетентності після впровадження цієї послуги на порталі Дія. ЗВЕРНІТЬ УВАГУ! Оригіналом кваліфікаційного документа є виключно ПАПЕРОВИЙ примірник, який повинен перебувати на судні.

Використання електронних кваліфікаційних документів моряків на цей час не передбачено Конвенцією ПДНВ, з поправками.



### 8. Чи потрібно проходити верифікацію документів в [vrf.marad.gov.ua](https://vrf.marad.gov.ua), якщо проходили їх верифікацію для отримання дозволу на перетин кордону у порядку, визначеному постановою КМУ від 02.09.2022 р. No 992?



Відповідно до пунктів 14 та 15 Правила І/2 Конвенції ПДНВ ([https://zakon.rada.gov.ua/laws/show/896\\_052#Text](https://zakon.rada.gov.ua/laws/show/896_052#Text)) з поправками, Україна як сторона цієї конвенції зобов'язана:

- вести реєстр усіх дипломів та підтверджень капітанів, осіб командного складу;
- надавати інформацію щодо статусу таких професійних дипломів, підтверджень та пільгових дозволів іншим Сторонам і компаніям, які надсилають запити про перевірку автентичності та дійсності дипломів.

Для виконання цих завдань використовується сервіс <https://vrf.marad.gov.ua/>

Сервіс [seaman.marad.gov.ua](https://seaman.marad.gov.ua/) використовується виключно для оформлення моряком Підтвердження про отримання копій освітніх і кваліфікаційних документів з метою отримання дозволу на перетин Державного кордону України відповідно до вимог Постанови No 992 від 02.09.2022 року.



### 9. Чи можливо для оформлення кваліфікаційних документів подавати Медичне свідоцтво моряка, видане іноземною медичною установою?



На цей час законодавство України не передбачає можливості подавати для оформлення кваліфікаційних документів моряка в Україні Медичне свідоцтво моряка, видане іноземною медичною установою.

Відповідно до статті 52 Кодексу торговельного мореплавства України, висновок про придатність особи для роботи на судні за станом здоров'я надається закладом центрального органу виконавчої влади, що забезпечує формування державної політики у сфері охорони здоров'я, відповідно до правил, установлених цим органом.

Правила визначення придатності за станом здоров'я осіб для роботи на суднах затверджені застарілим наказом Міністерства охорони здоров'я України від 19.11.1996 року No 347 (<https://zakon.rada.gov.ua/laws/show/z0108-97#Text>), який не відповідає вимогам Конвенції ПДНВ, з поправками, а також Конвенції 2006 року про працю в морському судноплаванні.

Перелік закладів охорони здоров'я, що мають право проводити медичні огляди моряків, затверджений наказом Міністерства охорони здоров'я України від 28.09.2021 року No 2029



### 10. Чи може моряк проходити медичний огляд за кордоном для роботи на суднах? Якщо так, то в яких медичних закладах?

Вимоги до визначення придатності моряків до роботи на суднах визначені Правилем І/9 Конвенції ПДНВ, Розділом І/9-І Кодексу ПДНВ (з поправками), а також Правилем 1.2 Конвенції 2006 року про працю в морському судноплаванні.

До початку роботи на судні моряк повинен підтвердити свою придатність за станом здоров'я для роботи на суднах та отримати Медичне свідоцтво моряка, видане медичною установою або практикуючим лікарем, схваленим Адміністрацією прапора судна, на якому моряк буде працевлаштований.

Отже, українські моряки можуть проходити медичні огляди за кордоном у схвалених Адміністрацією прапора судна медичних закладах.



### 11. Чи потрібна особиста присутність моряка для оформлення та продовження дії посвідчення особи моряка (ПОМ) чи це можливо оформити через представника через довіреність?



Адміністрація судноплавства на цей час здійснює видачу посвідчень особи моряка відповідно до вимог Інструкції, затвердженої наказом Міністерства транспорту України від 27 вересня 1993 року No 322

Видача посвідчення особи моряка здійснюється виключно за особистої присутності моряка.



### 12. Якщо моряк отримав дозвіл на перетин кордону від ТЦК і планує виїзд, але дата початку контракту вже пройшла, чи пропустять через кордон з діючим контрактом?

Законодавство України не визначає, що дата виїзду моряка повинна бути обов'язково раніше дати початку строку дії трудового контракту моряка, проте у працівників прикордонної служби можуть виникнути питання щодо дійсності трудового контракту.

**ВІДПОВІДІ ПІДГОТОВЛЕНІ ЗА РЕЗУЛЬТАТАМИ АНАЛІЗУ ЧИННОГО ЗАКОНОДАВСТВА ТА НЕ Є ЮРИДИЧНИМИ КОНСУЛЬТАЦІЯМИ ІНДИВІДУАЛЬНОГО ХАРАКТЕРУ.**

У разі виникнення додаткових питань, звертайтеся до нас будь-яким зручним для вас способом:

— за телефоном (0482) 42 99 01

— на адресу електронної пошти [claim@mtwtu.org.ua](mailto:claim@mtwtu.org.ua)

— до офісу ПРМТУ за адресою: м. Одеса, Гагаринське плато, 5Б, ЖК «Шоста Перлина»

# РЕАЛІЇ НАЙМУ УКРАЇНСЬКИХ МОРЯКІВ В СУЧАСНИХ УМОВАХ

ADAPTING TO NEW REALITIES: HIRING UKRAINIAN SEAFARERS IN AN EVOLVING ENVIRONMENT



ЦЯ СТАТТЯ ВИСВІТЛЮЄ ПРОЦЕС АДАПТАЦІЇ УКРАЇНСЬКИХ МОРЯКІВ ДО НОВИХ РЕАЛІЙ ТА ВПЛИВ НАЯВНИХ ТРУДНОЦІВ НА РИНОК ПРАЦІ.

IN THIS ARTICLE WE EXAMINE THE PROCESS OF ADAPTATION OF UKRAINIAN SEAFARERS TO THE NEW REALITIES AND THE IMPACT OF THESE DIFFICULTIES ON THE LABOUR MARKET.



## ПЕРЕТИН УКРАЇНСЬКОГО КОРДОНУ



### CROSSING UKRAINIAN BORDERS

Найбільшою проблемою для українських моряків сьогодні є складність перетину українського кордону, що негативно впливає на їхні можливості працевлаштування. Через військову ситуацію багато кваліфікованих фахівців не можуть покинути країну, що призводить до значних труднощів у працевлаштуванні моряків. Ці обмеження перешкоджають широкому працевлаштуванню та мобільності українських моряків.

The greatest problem for Ukrainian seafarers today is the difficulty in crossing the Ukrainian border, which negatively affects their employment opportunities. Due to the military situation, many qualified specialists are unable to leave the country, resulting in significant difficulties in hiring seafarers. These restrictions hinder the widespread employment and mobility of Ukrainian seafarers.

## ТИМЧАСОВЕ ПРОЖИВАННЯ ЗА МЕЖАМИ УКРАЇНИ



### TEMPORARY RESIDENCE OUTSIDE UKRAINE

Для українських моряків, які перебувають за межами України, проходження медичних оглядів і вакцинації за кордоном займає більше часу і залежить від конкретної країни, до якої прибуває моряк. Організація перевезення моряків, включаючи трансфер від місця проживання до аеропорту, стала більш складною і часто покладається на самих моряків. Крім того, місце репатріації, вказане в контракті, може змінитися після закінчення контракту, що створює невизначеність для моряків. Багато моряків не бажають залишати свої паспорти в посольствах при отриманні віз, оскільки не хочуть перебувати за кордоном без документа, що посвідчує особу.

For Ukrainian seafarers residing outside Ukraine, undergoing medical examinations and vaccinations abroad takes more time and depends on the country the seafarer is arriving in. Organizing the transportation of seafarers, including transfers from their place of residence to the airport, has become more complex and is often left to the seafarers themselves. Additionally, the designated repatriation location indicated in the contract may change after the contract ends, posing uncertainties for seafarers. Many seafarers are unwilling to leave their passports at embassies when applying for visas, as they do not want to be abroad without an identity document.

## ВІЗОВІ ОБМЕЖЕННЯ



### VISA RESTRICTIONS

У деяких країнах діють обмеження на максимальну тривалість перебування громадян України без візи. Щоб зберегти свою мобільність, моряки намагаються скоротити період відпустки, щоб не порушувати ці правила. Це порушує робочу ротацию, оскільки моряк, який працював 5-7 місяців, може шукати нову роботу лише через 2-2,5 місяці.

In some countries, there are limitations on the maximum duration of stay for Ukrainian citizens without a visa. To stay flexible, seafarers try to shorten their leave periods to avoid violating these rules. This disrupts the work rotation, as a seafarer who has worked for 5-7 months may seek new employment after just 2-2.5 months.

## ОБМЕЖЕНИЙ ДОСТУП ДО ПОНОВЛЕННЯ ДОКУМЕНТІВ



### LIMITED ACCESS TO DOCUMENT RENEWAL

Однією з основних проблем, з якою стикаються українські моряки, є обмежений доступ до поновлення документів, особливо для тих, хто перебуває за кордоном. Через певні обмеження, моряки не завжди можуть самостійно поновити свої документи.

One of the main issues Ukrainian seafarers face is the restricted access to renew their documents, especially for those who are abroad. Due to limitations related to document processing outside Ukraine, seafarers may not always be able to renew their documents independently.

## ЗНАННЯ МОВИ



## LANGUAGE PROFICIENCY

Варто зазначити, що деякі українські рядові мають недостатнє знання англійської мови, що може призвести до проблем у спілкуванні в змішаних екіпажах.

It is worth noting that some Ukrainian ratings have insufficient knowledge of the English language, which can lead to communication problems in multinational crews.

## ПОТЕНЦІЙНА УПЕРЕДЖЕНІСТЬ АБО НЕЗАКОННА ПОВЕДІНКА З БОКУ ВЛАДИ КРАЇНИ-АГРЕСОРА



## POTENTIAL BIAS OR ILLEGAL BEHAVIOR BY AGGRESSOR COUNTRY'S AUTHORITIES

Існує ризик упередженого ставлення або незаконних дій з боку влади країни-агресора при заході судна в порти російської федерації.

There is a risk of biased treatment or illegal actions by authorities in the aggressor country when a vessel enters ports in the Russian Federation.

Отже, незважаючи на різноманітні виклики, з якими стикаються українські моряки в сучасному мінливому світі, судновласники не схильні від них відмовлятися. Компанії-судновласники розуміють цінність і досвід українських моряків і не бажають втрачати таких висококваліфікованих працівників.

In conclusion, despite the various challenges faced by Ukrainian seafarers in today's evolving landscape, shipowners show no tendency to abandon them. The superintendents of shipowners understand the value and expertise of Ukrainian seafarers and they are unwilling to lose such highly skilled workers.

У свою чергу, українські моряки демонструють високу здатність до адаптації. Вони знаходять способи долати складнощі з отриманням віз, оформленням документів за кордоном та подоланням мовних бар'єрів. Їх цілеспрямованість і винахідливість сприяють постійній присутності на ринку праці.

In turn, Ukrainian seafarers exhibit high adaptability. They find ways to navigate through the complexities of obtaining visas, arranging documents abroad, and overcoming language barriers. Their determination and resourcefulness contribute to their continuous presence in the labour market.

Хоча перетин українського кордону залишається значною перешкодою через триваючу військову ситуацію, прихильність до пошуку рішень і поліпшення умов для українських моряків залишається незмінною.

While crossing Ukrainian borders remains a significant hurdle due to the ongoing military situation, the commitment to finding solutions and improving conditions for Ukrainian seafarers persists.



**Станіслав Сергейчик,**  
співзасновник та головний виконавчий директор Staff Centre Group

Stanislav Sergeychik  
Co-founder/CEO at SCG. Ship Investment & Management,  
Crew Management,  
Manning & Labour Supply

## «КРАЩЕ СПРОБУВАТИ, НІЖ УСЕ ЖИТТЯ ШКОДУВАТИ ПРО ВТРАЧЕНУ МОЖЛИВІСТЬ»

### “BETTER TRY THAN REGRET A MISSED OPPORTUNITY FOR THE REST OF YOUR LIFE”

Перед моряками як в морі постійно відкриваються нові горизонти, так і на березі на них чекає багато можливостей. Твердження, що моряк спроможний працювати тільки в морі — це давно розвіяний міф. Тисячі моряків перекваліфікувалися та стали гідними працівниками морських організацій, компаній, установ тощо.

ПРМТУ відкриває перед своїми моряками нові перспективи. Майстер-класи, семінари, міжнародні конференції мають на меті показати усю багатогранність морської сфери, і щоб кожен зміг обрати свій шлях. Олександр Тодоров — приклад того, що від третього помічника капітана до менеджера брокерської компанії — один крок. І цей крок називається — бажання.

Seafarers are constantly discovering new horizons at sea, but many opportunities are waiting for them on shore. Claiming that seafarers can only work at sea is a far-fetched myth. Thousands of seafarers have requalified and have become excellent workers of maritime shore-based organizations.

The MTWTU opens up new perspectives for its seafarers. Masterclasses, seminars, and international conferences are aimed at showing the diversity of the maritime industry so that everyone can choose their own path. Oleksandr Todorov proves that there is only one step from the Third Officer to the manager of a brokerage company. And this step is called a desire.

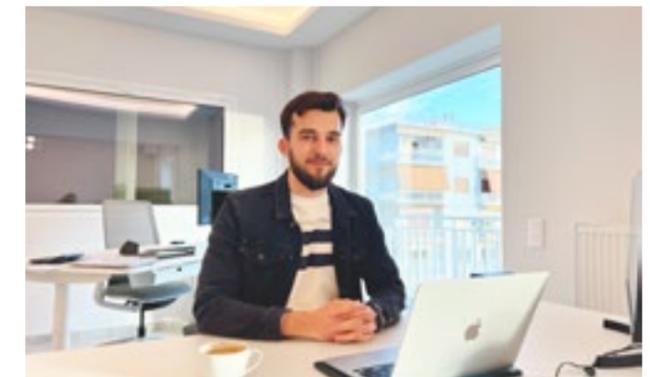
Розкажіть, з чого почався Ваш шлях у морській галузі?



Tell us about the beginning of your maritime path.

Після закінчення школи я не знав, ким хочу бути, чим займатись по життю. Але розумів одне, я хочу гідний заробіток, а згодом високий рівень життя в рідній країні. Саме тому вступив до Національного університету «Одеська морська академія» на спеціальність судноводіїв.

After graduating from school, I didn't know what I wanted to be and do with my life. But I understood one thing: I wanted to earn a decent salary and subsequently enjoy a high-quality living in my home country. That is why I entered the National University "Odesa Maritime Academy" to study navigation.



Уже після 2 курсу я усвідомив, якщо я хочу домогтися чогось у морській сфері, практика мені просто необхідна. Я недовго шукав кадетські програми в компаніях. Пройшов співбесіду й одразу після здачі сесії вирушив на борт автомобілевоза CONTINENTAL HIGHWAY. Як зараз пам'ятаю, що це був порт Чарльстон, США. Ось із цього і почався мій шлях.

Already after the 2nd year, I realized - to achieve any success in the maritime industry, I needed to have a maritime practice. It didn't take me long to find cadet programs in companies. I passed the interview and immediately, after completing the semester, went on board the CONTINENTAL HIGHWAY car carrier. As I remember now, it was the port of Charleston, USA, where my journey began.

## Чому прийняли рішення змінити море на сушу, рейси на роботу на березі?



## Why did you decide to switch from sea to land, from voyages to a shore-based job?

Для мене робота в морі — це лише сходинка до чогось нового, цікавого. Втім я завжди підтримував вибір друзів пов'язати життя з морем.

Ще коли був студентом, накривало якимось почуття ейфорії. Подорожі по всьому світу, заробіток «вищий за середній» у рамках нашої держави. Перспективи швидкого зростання і можливість стати молодшим судновим офіцером відразу після закінчення 4 курсу. Маючи такий потенціал, не відразу розумієш, що 2/3 життя доведеться перебувати далеко від дому.

Крім того, буде важкий ненормований графік без вихідних. Але, все ж таки, найголовніший фактор — сім'я. Коли я був неодруженим студентом миритися з довгими рейсами, навантаженням було допустимим і навіть раціональним. Але з появою близької людини кожен вихід у море ставав важчим і довшим, а довгоочікувані відпустки в колі рідних пролітали швидше. Але ж настане момент, коли в сім'ї з'являться і почнуть рости діти. Хотілося б брати участь у вихованні та бути їхнім супутником протягом усього життєвого шляху, а не малої його частини.

Working at sea for me is just a stepping stone to something new and exciting. However, I have always been supportive of my friends' choice to connect their lives with the sea.

Being a student, I felt a kind of euphoria about traveling all over the world, earning an "above the average" salary in our country, prospects for rapid promotion, and the opportunity to become a junior officer right after graduating. With such potential, I did not immediately grasp that I will have to spend 2/3 of my life away from home.

In addition, the irregular schedule without days off is tough. But still, the most important thing is family. For an unmarried student, dealing with long voyages and workload was acceptable and even rational. But as soon as my beloved person came into my life, each voyage became harder and longer, and the much-anticipated vacations with the family flew by faster. I knew that the time will eventually come when our family will grow and we will have children. I would like to be involved in their upbringing and be their companion throughout their entire life, not just small parts of it.

## Як вплинула Профспілка на Вашу кар'єру?



## How has the Union influenced your career?

ПРМТУ запросила мене стати учасником IMEC Conference 2019 — The Human Element in Marine Automation, що проходила у Великій Британії. Захід став зосередженням морських фахівців із найрізноманітніших сфер, включно з судновими менеджерами, операторами, судновласниками, профспілками різних країн, представниками різноманітних морських організацій тощо.

З моменту конференції у 2019 році і донині зв'язок з Профспілкою стабільно підтримуємо. Відвідування численних конференцій і заходів, організованих ПРМТУ — чудова платформа, як для особистісного розвитку як фахівця, так і для знайомств із колегами. Приємним бонусом є всілякі подарунки морякам та їхнім родинам.

Внаслідок нашого постійного спілкування Профспілка була в курсі мого бажання і пошуків альтернативної професії на березі. Саме за підтримки ПРМТУ я отримав змогу опинитися на співбесіді, та внаслідок вдалого її проходження — влаштуватися на нову роботу в компанію, де я зараз працюю.

The MTWTU invited me to take part in the IMEC Conference 2019 — The Human Element in Marine Automation, — which took place in the UK. The event gathered maritime professionals from various fields, including ship managers, operators, shipowners, international trade unions, representatives of other maritime organizations, etc.

Since the conference in 2019 and until now, we have been in constant contact with the Trade Union. The opportunity to attend numerous conferences and other MTWTU-arranged events is a great platform for both professional development and networking. Different gifts for seafarers and their families are also a nice perk.

As a result of our constant interaction, the MTWTU was aware of my intention to seek a profession ashore. With MTWTU's support, I got the chance to pass the interview and, as a result of its successful completion, to get a new job in the company where I am currently working.

## Розкажіть детальніше, чим Ви зараз займаєтеся і наскільки перспективна ця сфера діяльності?



## Tell us more about what you are engaged in now and how promising this sphere is.

Наразі я працюю в компанії, що надає професійні послуги купівлі та продажу суден і спеціалізованої наводної техніки, комерційного та технічного менеджменту, кріюінгу.

На сьогодні понад 80% усього обсягу світової товарної торгівлі здійснюється морем. Тому, я вважаю поточну сферу діяльності вельми перспективною, враховуючи, що попит на вантажні перевезення зростає з кожним роком.

Currently, I work for a company providing professional services for vessels and specialized watercraft purchase and sale, commercial and technical management, and crewing.

Today, more than 80% of the world's total trade is carried out by sea. Therefore, I consider my current activity to be very prospective, given that the demand for freight transportation is growing every year.

## Що порадите морякам, які теж хочуть знайти своє покликання на березі?



## What advice do you have for seafarers who also seek their calling ashore?

Не боятися ризикувати. Краще спробувати, ніж усе життя шкодувати про втрачену можливість.

Do not be afraid of taking risks. Better try than regret a missed opportunity for the rest of your life.

## Сумуєте за морем?



## Do you miss the sea?

Часом згадую, але це, безумовно, не туга. Морські історії друзів стабільно нагадують робочу атмосферу в морі й те, чому було прийнято рішення зійти на берег.

Ні на хвилину я не жалкую про час, проведений на судні. Це були незабутні часи та досвід, який дав мені путівку в життя. Але мені завжди хотілося більшого та рухатися далі.

І я безсумнівно, в майбутньому хочу вирушити в круїз на лайнері. Втім, як пасажир, не більше.

Sometimes I think of it, but it's definitely not more than nostalgia. The sea stories of my friends constantly remind me of that working atmosphere and why I decided to work ashore.

I do not regret the time spent on board for a minute. It was an unforgettable time and an experience that gave me a ticket to life. But I always wanted more.

And I definitely plan to take a cruise in the future. However, as a passenger, no more.



# «ПОВЕРТАЙСЯ ДОДОМУ»

## “COME BACK HOME”



Діти моряків звикли до довгої розлуки з батьками. Втім, розлука через війну — це інше. Моряк, член ПРМТУ, Дмитро Марінеску, як ніхто інший знає, що отримувати від сина листи «Повертайся додому» — це найголовніша мотивація боротися до Перемоги.

Дмитро не уявляє життя без моря та без своєї родини, але повномасштабне вторгнення змінило його плани — довелося взяти до рук зброю. Про неймовірну історію нашого моряка читайте далі.

Seafarers' children are used to being away from their parents for a long time. However, being separated because of the war is different. MTWTU member Dmytro Marinescu knows better than anyone else that receiving letters from his son asking him to “come back home” is the most important motivation to fight until the Victory.

Dmytro can't imagine life without the sea and without his family, but the full-scale invasion changed his plans — he had to take up arms. Read more to find out about the incredible story of our seafarer.

### Чому вирішили поєднати своє життя з морем?

У мене румунське прізвище — Марінеску. За історією Марінеску був моряком та першим ворогом Гітлера. Крім того, у мене морська сім'я: батько моряк і два його брати теж моряки. Можна сказати, що у нас пів екіпажу можна з родини зібрати. Ось я і вирішив піти в море. Професія моряка для мене це поклик серця. Для мене в морі спокійніше, ніж удома, тому що я точно знаю, що на мене чекає найближчі півроку або 4 місяці. А вдома кожен день сюрприз.

### Why did you choose the career of a seafarer?

My Romanian surname is Marinescu. The story goes that Marinescu was a seafarer and Hitler's first enemy. In addition, I have a maritime family: my father is a seafarer, as well as his two brothers. We can say that half of the vessel's crew can be recruited from our family. So I decided to go to sea. For me, seafaring is the call of my heart. I feel calmer at sea than at home because I know what to expect in the next six or four months. And at home, every day is a surprise.

### Як для Вас розпочалася війна?

23 лютого батько списався з рейсу, тому що у нього скопилася підшлункова, і ввечері я зустрів його в аеропорту. О 2 годині ми приїхали додому, у всіх настрій шикарний, а за кілька годин мене розбудила дружина і каже, що у нас «надзвичайний стан», а я відразу зрозумів — почалася війна. Я не тишив себе надіями, що це

On February 23, my father was signed off from the vessel because of pancreatic pain; in the evening I met him at the airport. At 2 p.m. we arrived home, and everyone was in a great mood. A few hours later, my wife woke me up and said that Ukraine declared a “state of emergency”, and I immediately realized that the war had

закінчиться через декілька днів, адже я готувався до цієї новини. Я коли був на судні, то в нас капітан був політологом. Саме він і розповідав, пояснював, чого чекати. Усі його прогнози здійснилися.

begun. I had no hope that it would end in a few days because I was prepared for this news. On my last vessel, the Master was a political scientist. He told me what to expect, and all his predictions came true.

### Чому вирішили доєднатися до ЗСУ?

Це було моє усвідомлене рішення. Але, на жаль, я мобілізувався не відразу. Я на той момент навчався заочно в магістратурі НУ «ОМА». Так збіглося, що я заклав сесію і одразу приліт по Лощинівці біля Ізмаїла, ми там жили з сім'єю. І я зрозумів, часу чекати більше немає. Ось так я і мобілізувався. Адже мені потрібно захищати країну і разом із товаришами по службі вести її до Перемоги. Спочатку дружина була проти, але з часом прийняла моє рішення. Адже вона розуміє, що я це роблю для них, щоб у мого сина було майбутнє в Україні, щоб він зміг вчитися, працювати на батьківщині, а не на чужому континенті. Він до речі мені постійно надсилає листи разом із посилками. Пише, що сумує і що дуже чекає вдома з Перемогою.

### Why did you choose to join the Armed Forces?

It was my conscious decision. But, unfortunately, I did not join up right away. At that time, I was studying part-time for a master's degree at the National University “Odesa Maritime Academy”. I finished the semester, and in that period of time, the Russian rocket attacked Loschynivka village, near Izmail, where we lived with my family. And I realized there was no time to wait any longer and decided to join the army. After all, I need to defend my country and lead it to Victory along with my colleagues. At first, my wife was against it, but eventually, she accepted my decision. She understands that my choice is driven by the desire for our son to have a future in Ukraine, so he can have an education and career in his own country rather than on a distant continent. By the way, he constantly sends me letters together with parcels. He writes that he misses me and that he is looking forward to seeing me at home with Victory.

### Ваша головна мотивація?

Зараз я в Гвардії Наступу «Сталевий кордон». Головна мотивація — це моя родина. Можна навіть сказати, що це мій обов'язок перед ними, адже ми не повинні пропустити цю нечисть у наші краї. Потрібно зупинити їх там, де вони зараз.

### What is your main motivation?

Now I am in the Offensive Guard “Steel Border”. My main motivation is my family. I firmly believe it is my duty to prevent this evil from entering our country.

### Розкажіть про Ваші відносини із ПРМТУ?

Із Профспілкою я знайомий давно. Мій тато член ПРМТУ. І він мені неодноразово розповідав про переваги. А потім я влаштувався працювати в компанію Wilson. І ось з цього вже почалася моя історія з Профспілкою. Перший раз я відчув, що таке «Разом ми — сила», коли тато списався з рейсу за станом здоров'я. І мені терміново потрібна була і матеріальна, і моральна підтримка. Саме ПРМТУ мене допомогла. Дякую вам величезно! Я не впорався б без вас.

### Could you tell us about your relationship with the MTWTU?

I have been acquainted with the Union for a while. My father is an MTWTU member. And he has repeatedly told me about the benefits. My history with the Union began when I got a job at Wilson company. The first time I felt the power of the phrase “Together we are stronger” was when my father signed off the voyage due to health reasons. I urgently needed both material and moral support. It was the MTWTU who helped me. Thank you very much! I could not have coped without you.

### Чи вже є плани, що будете робити після Перемоги?

За морем сумую дуже. Усе б віддав, щоб зараз пакувати речі в рейс. Щойно закінчиться війна, я поїду до рідних. А потім одразу займуся пошуками роботи. На судні вже й відпочивати буду.

### Do you already have plans for what to do after the Victory?

I miss the sea very much. I would give everything to be packing for a voyage right now. As soon as the war is over, I will return to my family, and then I will immediately start looking for a job and have a rest already on the ship.



# З МІЖНАРОДНИМ ДНЕМ МОРЯКА 2023

DAY OF THE SEAFARER 2023

**Професія моряка, без перебільшення, є однією з найбільш легендарних професій у всьому світі. 25 червня ми вітаємо всіх, кому на воді звичніше, ніж на суші — з Міжнародним днем моряка. Це свято відзначається щороку, щоб визнати важливий внесок моряків у міжнародну торгівлю та економіку.**

Сьогодні хочеться наголосити на українських моряках, які становлять 8% робочої сили у світовому судноплаванні. Зараз десятки тисяч моряків позбавлені можливості перетинати кордон під час війни й не можуть працювати. Інші моряки не можуть повернутись додому до своїх родин, побоюючись того, що залишаться в Україні без роботи. Але ми з перших днів повномасштабного вторгнення постійно працюємо над тим, щоб ви отримали змогу виїжджати за межі країни для роботи на суднах. Продовжуємо також підтримувати сім'ї тих моряків, які лишилися без роботи: це моральна та фінансова допомога, благодійні акції, юридичні консультації.

Цей рік не став винятком: близько 700 моряків по всій Україні отримали вітання та подарунки від Профспілки до свого професійного свята.

Undoubtedly, the seafaring profession stands as one of the most legendary occupations in the world. On June 25, on the Day of the Seafarer, we congratulate all those more accustomed to the sea than the shore. The world celebrates this holiday every year to recognize the vital contribution seafarers make to international trade and the economy.

Today we would like to highlight Ukrainian seafarers, who make up 8% of the global maritime workforce. Now tens of thousands of seafarers are deprived of the opportunity to cross the border and work aboard due to the war. Other seafarers are unable to return home to their families because of the fear to remain unemployed in Ukraine. But since the first days of the full-scale invasion, we have been working constantly to ensure Ukrainian seafarers are able to travel outside the country to work on ships. We also continue to support the families of those who have lost their jobs by providing legal advice, moral and financial assistance, and holding charity events. This year was no exception: about 700 seafarers across Ukraine received congratulations and gifts from the Union on their professional holiday.



# ПРМТУ ТА БФ «МОРТРАНС»: МИ ЗАВЖДИ ПОРУЧ

MTWTU AND WF "MORTTRANS": WE ARE ALWAYS BY YOUR SIDE



У важкі часи, коли війна охоплює країну, справжня сила проявляється у здібності людей допомогти один одному. Благодійні акції від Профспілки робітників морського транспорту України та Благодійного фонду «МОРТРАНС» — це приклад того, як людське добро та співчуття можуть подолати найважчі випробування. Ми продовжуємо свою місію, незважаючи на труднощі й часом небезпеку. Нами завжди рухає бажання підтримати, прийти на допомогу тим, хто її потребує.

Через війну в Україні багато моряків застрягли вдома без можливості піти в рейс. Комуś вдалося знайти роботу на березі, хтось змушений просити про допомогу небайдужих людей. Щоб підтримати сім'ї моряків-членів Профспілки, Благодійний фонд «МОРТРАНС» та ПРМТУ за підтримки ITF Seafarers' Trust організували для них благодійну акцію. Триста продуктових наборів були видані в офісі Профспілки та надіслані доставкою по регіонах.

Доброта та співчуття об'єднують людей, особливо у важкі часи. Вони нагадують нам, що кожен з нас може зробити свій внесок і допомогти тим, хто опинився в біді.

In tough times, when the war engulfs the country, true strength is revealed in the people's ability to help each other. The welfare activities of the Marine Transport Workers' Trade Union of Ukraine and the Welfare Fund "MORTTRANS" serve as an example of how human kindness and compassion can overcome the most severe challenges. We continue our mission despite the difficulties and danger. A desire to support and help those in need always guides us.

Because of the war in Ukraine, many seafarers are unable to leave for a voyage. Some managed to find work ashore, while others are forced to ask for help from indifferent people. To support the Trade Union seafarers' families, the WF "MORTTRANS" and the MTWTU, with the support of the ITF Seafarers' Trust, organized a charitable campaign. Three hundred food packages were distributed at the Union's office and sent to Ukraine's regions.

Kindness and compassion unite people, especially in these hard days. It reminds us that we can all do something to help those in need.





# ЗАРАДИ ЩАСЛИВИХ УСМІШОК ДІТЕЙ HOLIDAY FOR HAPPY CHILDREN'S SMILES

Війна порушила спокій наших дітей. Немає нічого страшнішого, ніж злочини, які сьогодні проводить російський агресор на території нашої країни. До Дня захисту дітей ПРМТУ та Благодійний фонд «МОРТРАНС» організували свято, щоб привітати діток моряків-членів Профспілки.

Ось уже другий рік в Україні цей захист набув буквального сенсу слова. Щодня наші захисники відстоюють для наших дітей право на дитинство, право на мирне небо.

Нам дуже хочеться, щоб діти залишалися дітьми, а не дорослішали раніше. Саме тому Благодійний фонд «МОРТРАНС» за сприяння ПРМТУ подарували діточкам моряків, які перебувають на обліку в Чорноморській первинній профспілковій організації моряків ПРМТУ, справжнє свято з веселими конкурсами, солодкими подарунками та м'якими іграшками — улюбленим усім псом Патроном.

The war has disturbed the peaceful lives of our children. There is nothing more terrible than the crimes committed today by the russian aggressor on the territory of our country.

On the occasion of Children's Day, the MTWTU and the Welfare Fund "MORTTRANS" organized a holiday for children of seafarers-Trade Union members.

For two consecutive years, this special occasion holds even greater significance in Ukraine. Every day our defenders protect our children's right to childhood and a peaceful sky.

We strongly wish that our children would not grow up earlier. That is why the WF "MORTTRANS", with the assistance of the MTWTU, arranged a delightful holiday with fun contests, sweet gifts, and soft toys for kids of seafarers registered with the Local Black Sea Trade Union Organization of Seafarers.



3 2



UNION DENT

## LET'S KEEP OUR SEAFARERS SMILING!



UNION DENT — соціальний проєкт Профспілки робітників морського транспорту України та німецької профспілки ver.di\*

Для участі в проєкті зв'яжіться з інспектором Профспілки по роботі з моряками за телефоном:

(048) 242 99 01

(050) 33 64 457

Наш профіль у Facebook

@uniondentmtwtu



Наш профіль в Instagram

@union\_dent\_mtwtu



\* безкоштовні стоматологічні послуги для моряків-членів ПРМТУ, які працюють на судах німецьких судновласників, покритих договорами ver.di.

PEACE.MTWTU.UK



STAND.FOR.PEACE

